

прочинилися” [1, с. 182]. Отже, перекладач вирішив не конвертувати одиниці виміру.

Серед інших культурних маркерів у цьому художньому творі є антропоніми. При їх перекладі використовується стратегія форенізації, що реалізована за допомогою транскодування: “Miss Polly Harrington” [2, с. 2] відтворено як: “міс Полі Гаррінгтон” [1, с. 2]; “Fluffy and Buffy” [2, с. 117] – “Флаффі і Баффі” [1, с. 117]; або ж “Jimmy Bean” [2, с. 117] – “Джиммі Бін” [1, с. 117].

Врахування культурного аспекту при перекладі дитячої художньої літератури – це складний, але важливий процес, який потребує вмілого балансування між збереженням автентичності та адаптацією.

### ЛІТЕРАТУРА

1. Портер Е. Полианна. Харків: Фоліо, 2019. 236 с.
2. Porter E.H. Pollyanna. Kharkiv: Folio, 2023. 186 p.
3. Lathey G. The Translation of Children’s Literature: A Reader. Clevedon: Multilingual matters. The Oxford handbook of translation studies. 2011. P. 198-213.

### СИНТАКСИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ В ПЕРЕКЛАДІ ХУДОЖНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ: ВПЛИВ НА ЗБЕРЕЖЕННЯ СМИСЛОВОГО НАВАНТАЖЕННЯ

*Назарій Крушельницький*

*студент факультету іноземних мов*

*Тернопільський національний педагогічний університет*

*імені Володимира Гнатюка*

*м. Тернопіль, Україна*

У світі, що переживає активний процес глобалізації, переклад художньої літератури є ключовим інструментом для сприяння взаєморозуміння між різними культурами та мовами. Однак, перекладачі стикаються з викликом передати не лише буквальне значення тексту, а й його емоційну та культурну суть. Саме тому дослідження ролі синтаксичних трансформацій у процесі перекладу художньої літератури стає актуальним завданням, особливо в контексті лінгвокультурних та міжкультурних особливостей у умовах глобалізації. У цій роботі розглядається вплив синтаксичних трансформацій на збереження смислового навантаження у перекладі художньої літератури.

У контексті сучасної глобалізації, де культурні та мовні бар'єри поступово зникають, роль перекладу художньої літератури набуває особливого значення. Важливість розуміння впливу синтаксичних трансформацій на збереження смислового навантаження у перекладі стає

неоспоримою в умовах міжкультурної взаємодії та культурного обміну. Ми можемо узагальнити їх таким чином:

1. Роль синтаксичних трансформацій у передачі емоцій та атмосфери оригінального тексту.

2. Ефективність синтаксичних трансформацій у передачі нюансів та стилістики тексту.

3. Аналіз впливу синтаксичних трансформацій на інтерпретацію та розуміння тексту читачем.

У сучасному світі, коли взаємодія між культурами та мовами стає все більш інтенсивною, передача емоцій та атмосфери оригінального тексту через переклад є надзвичайно важливою.

Вивчення перекладу художньої літератури передбачає глибокий стилістичний аналіз матеріалу, який дозволив би виявити, у чому його індивідуальна своєрідність. Шляхом цього аналізу стає зрозуміло, що своєрідність авторської манери, яка проявляється у творі пов'язана із специфікою літератури як виду мистецтва. Для літератури як виду мистецтва матеріалом якого є мова, характерний особливий, часто безпосередньо тісний зв'язок між художнім образом і мовною категорією, на ґрунті якої він будується. [1, с. 88].

Причини звернення перекладача до синтаксичних трансформацій додавання криються не у відмінностях граматичних систем англійської та української мов, а у прагненні створити адекватний переклад, що максимально повно передає зміст вихідного тексту. Трансформація додавання лексики сприяє уточненню інформації та легкості розуміння цільового тексту українським реципієнтом [2].

Аналіз застосування граматичних трансформацій, зокрема синтаксичних, засвідчує, що вони можуть бути спричинені різними особливостями лексичного і граматичного плану вихідної та цільової мов, які у деяких випадках тісно переплітаються. Обов'язковою умовою адекватного перекладу є вміння правильно аналізувати синтаксичну будову іншомовних речень, правильно визначати граматичні труднощі перекладу й конструювати речення у перекладі відповідно до норм мови і жанру перекладу. Зрозуміло, що перекладач повинен бути добре обізнаним з граматичними особливостями вихідної та цільової мов, основами теорії перекладу [3, с. 91].

Переклад художнього тексту вимагає докладного стилістичного аналізу. Правильне розуміння тексту передбачає увагу до контексту, в якому знаходяться мовні елементи. Контекст визначає співвідношення слова з його єдиним можливим значенням у межах тексту.

Аналіз контексту допомагає не лише знайти оптимальний переклад слова, а й розкрити приховані сенси, що є характерними для стилістичних прийомів виразності мови.

Отже, адекватний переклад передбачає розуміння як лексичних, так і структурних аспектів тексту, а також врахування його естетичного та культурного контексту [4].

Варто зазначити, що вивчення впливу синтаксичних трансформацій на збереження смислового навантаження у перекладі художньої літератури є важливим етапом для розвитку перекладознавства в умовах глобалізації. Розуміння ролі та ефективного застосування цих трансформацій допоможе перекладачам передати не лише текст, а й його душу, зберігаючи відчуття та емоційну сферу оригіналу.

#### **ЛІТЕРАТУРА**

1. Саманьего Д.-М. А., Сітко А. В. Синтаксичні особливості перекладу творів художньої літератури. Методологія та історіографія мовознавства. Слов'янськ: ДДПУ, 2018. 88 с.  
URL: [http://www.ddpu.edu.ua/images/naukvid/gsf\\_conf/conf2018.pdf](http://www.ddpu.edu.ua/images/naukvid/gsf_conf/conf2018.pdf) (дата звернення: 28.04.2024).
2. Романенко Н., Головатюк Т. Лінгвокомунікативний потенціал граматичних перекладацьких трансформацій (на прикладі української інтерпретації роману С. Кінга «Під куполом»). URL: <https://eprints.oa.edu.ua/7759/1/11.pdf> (дата звернення: 28.04.2024).
3. Волченко О.М. Використання синтаксичних трансформацій для досягнення еквівалентності перекладу. Молодий вчений. 2017. № 4.1. С. 89–93. URL: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/molv\\_2017\\_4](http://nbuv.gov.ua/UJRN/molv_2017_4) (дата звернення: 28.04.2024).
4. Хасанова А.Г. Особливості перекладу синтаксичних конструкцій в художній літературі (на матеріалі роману С. Чбоски) / А.Г. Хасанова, О.Г. Палутіна: Terra Linguae. 2017. № 3(61). 129-132 с. URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/197461939.pdf> (дата звернення: 28.04.2024)

### **ВІДТВОРЕННЯ ЧАСТОК В АНГЛОМОВНИХ СТАТТЯХ ЖУРНАЛУ «УКРАЇНСЬКИЙ ТИЖДЕНЬ» УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ**

***Юлія Новаківська***

*студентка факультету іноземних мов*

*Тернопільський національний педагогічний університет*

*імені Володимира Гнатюка*

*м. Тернопіль, Україна*

В умовах постійного культурного обміну, точне відтворення інформації відіграє ключову роль у міжнародному спілкуванні. Це вимагає не тільки знань мов, але й розуміння контекстуальних нюансів, щоб забезпечити зрозумілий переклад і первинний сенс. Одним з